Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W roku zaś piętnastym władania Tyberiusza Cezara za będącego namiestnikiem Poncjusza Piłata Judei i będącego tetrarchą Galilei Heroda Filipa zaś brata jego będącego tetrarchą Iturei i Trachonu krainy i Lizaniasza Abileny będącego tetrarchą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W piętnastym zaś roku panowania cesarza* Tyberiusza,** gdy Poncjusz Piłat*** był namiestnikiem Judei, Herod**** tetrarchą Galilei, Filip, jego brat, tetrarchą Iturei oraz okręgu Trachonu, a Lizaniasz tetrarchą Abileny,[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W roku zaś piętnastym władania Tyberiusza Cezara, (za) będącego namiestnikiem Poncjusza Piłata Judei, i tetrarchą będącego Galilei Heroda, Filipa zaś, brata jego, tetrarchą będącego Iturei i Trachonitis krainy, i Lizaniasza Abileny tetrarchą będącego,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W roku zaś piętnastym władania Tyberiusza Cezara (za) będącego namiestnikiem Poncjusza Piłata Judei i będącego tetrarchą Galilei Heroda Filipa zaś brata jego będącego tetrarchą Iturei i Trachonu krainy i Lizaniasza Abileny będącego tetrarchą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, gdy Poncjusz Piłat był namiestnikiem Judei, Herod tetrarchą Galilei, Filip, jego brat, tetrarchą Iturei oraz okręgu Trachonu, a Lizaniasz tetrarchą Abileny,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, gdy Poncjusz Piłat był namiestnikiem Judei, Herod tetrarchą Galilei, jego brat Filip tetrarchą Iturei i ziemi Trachonu, a Lizaniasz tetrarchą Abileny;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A roku piętnastego panowania Tyberyjusza Cesarza, gdy Poncki Piłat był starostą Judzkim, a Herod Tetrarchą Galilejskim, a Filip, brat jego, Tetrarchą Iturejskim i krainy Trachonickiej, a Lizanijasz Tetrarchą Abileńskim,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A piętnastego roku panowania Tyberiusza Cesarza, gdy Pontius Piłat rządził Żydowską ziemią, a Herod Tetrarchą Galilejskim, a Filip, brat jego, Tetrarchą Iturejskim i Trachonickiej krainy, a Lizaniasz Abileńskim Tetrarchą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Było to w piętnastym roku rządów Tyberiusza cezara. Gdy Poncjusz Piłat był namiestnikiem Judei, Herod tetrarchą Galilei, brat jego Filip tetrarchą Iturei i Trachonitydy, Lizaniasz tetrarchą Abileny;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, gdy namiestnikiem Judei był Poncjusz Piłat, tetrarchą galilejskim Herod, tetrarchą iturejskim i trachonickim

1) <x>490 2:1</x>
2) Tyberiusz panował w prowincjach już dwa lata przed śmiercią cesarza Augusta.
3) <x>470 27:2</x>; <x>510 4:27</x>; <x>610 6:13</x>
4) <x>470 14:1</x>; <x>490 3:19</x>; <x>490 9:7</x>; <x>490 23:7</x>; <x>510 13:1</x>

			Filip, brat jego, a tetrarchą abileńskim Lizaniasz,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Działo się to w piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza. Poncjusz Piłat był wówczas namiestnikiem Judei, Herod tetrarchą Galilei, jego brat Filip tetrarchą Iturei i Ziemi Trachonickiej, a Lizaniasz tetrarchą Abileny,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, kiedy Poncjusz Piłat był namiestnikiem Judei, Herod tetrarchą Galilei, jego brat Filip tetrarchą Iturei i ziemi Trachonu, Lizaniasz tetrarchą Abileny;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W piętnastym roku panowania Tyberiusza Cezara, gdy rządcą Judei był Poncjusz Piłat, tetrarchą Galilei — Herod, tetrarchą Iturei i okręgu Trachonitis — jego brat, Filip, tetrarchą Abileny — Lizaniasz,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza gubernatorem Judei był Poncjusz Piłat, w Galilei rządził Herod, w Iturei i Trachonitis jego brat Filip, a Lizaniasz w Abilene.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, kiedy Poncjusz Piłat zarządzał Judeą, a Herod był tetrarchą Galilei, Filip zaś, brat jego, tetrarchą Iturei i Krainy Trachonickiej, a Lizaniasz tetrarchą Abileny,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На п'ятнадцятім році панування імператора Тиверія, коли Юдеєю володів Понтійський Пилат, а Ірод був тетрархом Галилеї, його брат Пилип - тетрархом Ітуреї та Трахонітської округи, а Лисаній - тетрархом Авілинії,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W roku zaś pięć-i-dziesiątym władczego prowadzenia Tiberiosa kaisara, pod rządami będącego prowadzącym władcą, przybyłego z morskiej toni Pontiosa Pilatosa zbrojnego w krótki oszczep Iudai, i pod rządami panującego z racji swej prapoczątkowości czwartej części obszaru, to jest Galilai, Herodesa; Flipposa zaś brata jego panującego z racji swej prapoczątkowości czwartej części obszaru to jest Iturajskiej i Trachonickiej krainy, i pod rządami Lysaniasa Abileny panującego z racji swej prapoczątkowości czwartej części obszaru,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś w piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, za Poncjusza Piłata będącego namiestnikiem Judei, Heroda będącego tetrarchą Galilei, i jego brata Filipa będącego tetrarchą Iturei oraz krainy Trachonitis; za Lizaniasza będącego tetrarchą Abileny,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, kiedy Poncjusz Piłat był gubernatorem J'hudy, Herod władcą Galil, jego brat Filip władcą Iturei i Trachonitis, a Lizaniasz władcą Abileny,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W piętnastym roku panowania Tyberiusza Cezara, gdy Poncjusz Piłat był namiestnikiem Judei, a Herod władcą okręgu Galilei, Filip zaś, jego brat, władcą okręgu krainy Iturei i Trachonu, a Lizaniasz władcą okręgu Abileny,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Był piętnasty rok rządów Tyberiusza, rzymskiego cezara. W tym czasie gubernatorem prowincji Judei był Piłat, zarządcą Galilei—Herod Antypas, zarządcą Iturei

			i Trachonu—jego brat Filip, a zarządcą Abileny—Lizaniasz.